



Multimodalidad: de la teoría a la práctica

Este número monográfico agrupa trabajos de investigadores latinoamericanos que, movidos por sus propias búsquedas teórico-metodológicas e inspirados por los recientes desarrollos en el área del análisis del discurso multimodal, comenzaron a profundizar sus reflexiones, a vincular teorías, a adoptar y readaptar criterios y perspectivas para realizar sus propios análisis. A partir del número 7(1) de la Revista ALED, el comité editorial decidió incorporar a esta publicación traducciones seleccionadas luego de una cuidadosa evaluación editorial. En esa oportunidad, se publicó la versión en español de un capítulo de Shi-Xu, miembro del Centro Contemporáneo de Estudios del Discurso de la Universidad de Zhejiang, que nos invitaba, literalmente, a tomar contacto con el paradigma de los estudios del discurso en China pero que, además, podía ser el punto de partida para reflexionar sobre las posiciones relativas de esos paradigmas, sobre la circulación de conocimientos, sobre lejanías geográficas y cercanías experienciales. En ese mismo volumen, se incluyó la versión en español del capítulo de Kaltenbacher que formaba parte de un libro pionero en el área de los estudios multimodales *Perspectives in Multimodality* editado por Ventola, Charles & Kaltenbacher (2004).

Los artículos que conforman este volumen monográfico dan cuenta del proceso de apertura de los estudios del discurso canalizado en la investigación de diversos corpus de discursos multimodales. A modo de punto de articulación con nuestros pares internacionales, hemos incorporado la versión en español de un capítulo de O'Halloran (2011) que sintetiza su posición teórica para luego desarrollar el análisis de un segmento televisivo¹. Este trabajo entra en diálogo con la pequeña muestra de las muchas investigaciones que se vienen realizando en el área del análisis del discurso multimodal en América Latina. Si bien es cierto que la mayoría de los estudios comparten los postulados de la perspectiva sistémico-funcional, los trabajos aportan reflexiones teóricas propias fruto del fluido intercambio académico regional y del estudio de nuestros propios *corpora*, fenómenos multimodales que han surgido, que han ingresado, circulan, se reproducen, participan y construyen la cognición social en nuestros contextos socio culturales inmediatos.

¹ En todos los casos, las imágenes se reproducirán en blanco y negro en la versión impresa de la revista, pero se podrán apreciar en sus formatos originales, en colores, en la versión digital disponible en el portal de la ALED: <http://www.aledportal.com/>

En su trabajo, Garcia da Silva y Ramalho abordan el análisis multimodal desde la perspectiva del análisis crítico del discurso (ACD). Tomando como punto de partida la propuesta metodológica de Kress & van Leeuwen (1996) y las discusiones teóricas de Marcuschi (2005, 2008) analizan tres textos multimodales que involucran a mujeres como participantes: un afiche publicitario de correos, el cartel de un evento contra la violencia familiar y una fotografía publicada en un periódico. Las autoras proponen, en un primer momento de su trabajo, un vínculo triangular entre discurso, imagen y texto verbal para, en un segundo momento, profundizar la discusión, pasar al análisis del corpus y las conclusiones finales. Consideran que su propuesta permite problematizar potenciales efectos ideológicos de (sentidos de) textos sobre las relaciones sociales, las acciones e interacciones, el conocimiento, las creencias y actitudes así como también valores e identidades.

Magalhães y Santiago Araújo exploran los puntos de contacto y posibilidades de trabajo interdisciplinario entre el análisis del discurso multimodal y los estudios en el área de la traducción audiovisual, específicamente aplicada a la accesibilidad comunicacional. En su trabajo, parten de una lectura de los museos como espacios multimodales de producción de significados y proponen utilizar los resultados de su análisis para redactar audio-guías que integren lo verbal con lo visual y se constituyan en discursos que hagan que estos espacios sean accesibles para personas con discapacidad visual. A partir de reconocer la necesidad de desarrollar una interfase entre la semiótica social, la traducción audiovisual y el análisis multimodal trabajan con el objetivo de proponer una metodología para la elaboración de audio-guías para museos, que se integren a los criterios que se utilizan para las audiodescripciones propuestas desde la perspectiva de la traducción audiovisual así como también desde los modelos de análisis de las imágenes de O'Toole (1994) y de Kress & van Leeuwen (1996).

Atendiendo a la necesidad de contar con teorías, descripciones y metodologías específicas para el analizar los discursos multimodales, Menéndez realiza una profunda reflexión metodológica y señala que el análisis multimodal del discurso permite relevar la forma en que los sistemas se conforman y, también, su finalidad. En su trabajo, de base sistémico-funcional (Halliday, 1978), analiza una imagen fija, un afiche cinematográfico, y propone estudiar las estrategias discursivas para mostrar que es la combinación estratégica de modos lo que pone de manifiesto las preponderancias y que las interpretaciones se realizan, jerarquizan, complementan y orientan a partir, precisamente, de esas combinaciones.

Finalmente, Pardo Abril integra categorías sobre la pobreza y los grupos étnicos provenientes de distintas disciplinas para caracterizar los discursos contemporáneos y señalar su papel en el reforzamiento del racismo, la desigualdad y la exclusión social. Pardo Abril parte del supuesto de que los problemas estructurales de las sociedades se representan, debaten y reflexionan en los medios

de comunicación y propone un Estudio Crítico del Discurso Multimodal (ECDM) con el objetivo de relevar e interpretar los recursos simbólicos y tecnológicos que utilizan los discursos que circulan en *YouTube* en relación a la pobreza y el racismo en la sociedad colombiana. Su propuesta metodológica incluye la utilización de los programas ELAN 3.6.0 y Toolbox para el proceso descriptivo que le permitirá desentrañar el carácter híbrido y multimodal del discurso, explorar las estrategias y recursos utilizados en la producción de significados en el video documental “Los niños de Hollywood”, que circula por *YouTube* y forma parte del corpus del proyecto “Análisis crítico del discurso: representaciones mediáticas de la pobreza”.

En todos estos textos, se pone de manifiesto el reconocimiento a los trabajos pioneros y, también, la búsqueda de repensarlos y, si es necesario, replantearlos, reformularlos o realizar nuevas propuestas para contribuir al desarrollo de herramientas analíticas que faciliten el pasaje de la teoría a la práctica en el área del análisis de los discursos multimodales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- KRESS, G. & VAN LEEUWEN, T. (1996). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London: New York: Routledge.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978). *El lenguaje como semiótica social*. México: FCE.
- MARCUSCHI, L. A. (2005). ‘O papel da atividade discursiva no exercício do controle social’, *Cadernos de Linguagem e Sociedade (Papers on language and society)* 7, 7-34.
- MARCUSCHI, L. A. (2008). *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial.
- O’HALLORAN, K. L. (2011). ‘Multimodal Discourse Analysis’, en K. K. Hyland y B. Paltridge (eds). *Companion to Discourse*, pp. 120-137. London and New York: Continuum.
- O’TOOLE, M. (1994). *The language of displayed art*. Rutherford, Madison, Teaneck: Fairleigh Dickinson University Press.
- VENTOLA, E., CHARLES, C. & KALTENBACHER, M. (eds.) (2004). *Perspectives on Multimodality*. Amsterdam: Benjamins.

Claudia Gabriela D’Angelo
Coordinadora del monográfico